

**BACHELOR'S DEGREE  
PROGRAMME (BDP)  
Term-End Examination  
June, 2025**

**ATR-1 : APPLICATION ORIENTED COURSE  
IN TRANSLATION**

*Time : 3 Hours*

*Maximum Marks : 100*

---

**Note :** *All questions are compulsory.*

*सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।*

---

1. Translate the following prose (a) into English and (b) into Hindi :  $2 \times 15 = 30$

निम्नलिखित गद्यांशों का (a) अंग्रेज़ी में और (b) हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

- (a) तीन सौ साठ फीट लंबा और तीस फीट चौड़ा पहाड़ काटने के लिए कितना वक्त लग सकता है ? निश्चित ही टैक्नोलॉजी के इस युग में इस सवाल का जवाब इस

बात पर निर्भर करेगा कि आप पहाड़ को तोड़ने के लिए किस मशीन का इस्तेमाल कर रहे हैं। लेकिन अगर यह पूछा जाए कि इसी काम को एक शख्स को अंजाम देना हो तो कितना वक्त लगेगा ?

शायद यह चकरा देने वाला सवाल होगा लेकिन बिहार के गया जिले के गेलौर गाँव में एक मज़दूर परिवार में जन्मे एक शख्स ने इसका जवाब अपने बाजुओं और अपनी मेहनत से दिया। पहाड़ को हिला देने वाले दशरथ माँझी ने राजधानी दिल्ली में 2007 में अंतिम साँस ली। उनका जन्म 1934 में हुआ था।

- (b) Let me put it clearly, since no one will believe that a thirteen-year-old girl is completely alone in this world. And I'm not. I have loving parents and a sixteen-year-old sister, and there are about thirty people I can call friends. I have a family, loving aunts and a good home. No, on the surface I seem to have everything, except my one true friend. All I think about when I'm with friends is having a good time. I can't bring

myself to talk about anything but ordinary everyday things. We don't seem to be able to get any closer, and that's the problem. May be it's my fault that we don't share with each other. In any case, that's how things are, and unfortunately they're not liable to change. This is why I've started the diary.

2. Translate the following poem into Hindi : 10  
निम्नलिखित कविता का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

There are lots of things  
They won't let me do  
I'm not big enough yet,  
They say.  
So I patiently wait  
Till I'm all grown-up;  
And I'll show Them all,  
One day.  
I could show Them now  
If they gave me the chance,

There are things I could do  
 If I tried.  
 But nobody knows,  
 No nobody knows, that I'm  
 Really a giant  
 Inside.

3. Attempt any *three* of the following questions :

3×10=30

निम्नलिखित में से किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर दीजिए :

- (a) What are the problems in translating texts from different cultures ? Discuss with examples.

अलग-अलग संस्कृतियों के बीच मूलपाठों के अनुवाद की क्या समस्याएँ हैं ? उदाहरणों सहित चर्चा कीजिए।

- (b) Explain the main features of official translation.

कार्यालयी अनुवाद की प्रमुख विशेषताओं को स्पष्ट कीजिए।

- (c) Analyse the sentence-structure of Hindi and English.

अंग्रेजी तथा हिन्दी की वाक्य-संरचना का विश्लेषण कीजिए।

- (d) What role does translation play in the understanding and teaching of literature ? Discuss.

साहित्य के अध्ययन-अध्यापन में अनुवाद की क्या भूमिका है ? स्पष्ट कीजिए।

- (e) Discuss the various fields of translation.

अनुवाद के विभिन्न क्षेत्रों की विवेचना कीजिए।

4. Give the English equivalent of the following words : 10

निम्नलिखित शब्दों का अंग्रेजी समतुल्य दीजिए :

- (a) Joint account
- (b) Budget estimate
- (c) Allotment
- (d) Workshop
- (e) Reference
- (f) Waiving of interest

- (g) Invoice
- (h) Payscale
- (i) Declare
- (j) Concurrence

5. Write short notes on any *four* of the following : 4×5=20

निम्नलिखित में से किन्हीं चार पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए :

- (a) Translation in the banking sector  
बैंकिंग क्षेत्र में अनुवाद
- (b) Syntax  
वाक्य-विन्यास
- (c) Phonology  
ध्वनिविधान
- (d) Sign proper  
सामान्य प्रतीक
- (e) Translating proverbs  
लोकोक्तियों का अनुवाद

× × × × ×